

# MARÍA MARCELA ALONSO

E: mmarcela.alonso@gmail.com • P: +54 9 11 6370 9306 • Buenos Aires, Argentina

---

## Technical, Scientific and Literary Translator English > Spanish

I am a professional **literary translator** with 10 years of experience in translation, revising, reviewing, and proofreading. I am passionate about my work and delivering high-quality translations. I have graduated with First Class Honors from one of Argentina's most prestigious Translation Schools.

**Fields of expertise:** Literature, Humanities, Architecture, Arts, Education.

**Core competencies:** Translation, Editing, Proofreading, Subtitling.

---

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

#### **Freelance Translator • Buenos Aires, Argentina • 2000 - Present** **Translator, Editor, Proofreader, Creative Writer, Subtitler.**

Translating and editing for main local Subtitling companies. Translation of literary, technical and scientific texts for private clients and companies. Writing and translating educational primary school texts for an American publishing group. Voluntary work for charities and NGOs.

#### **DESIGN CONSULT S.R.L. • Buenos Aires, Argentina • 1997 - 2001** **Architect Assistant.**

Preparing and developing architectural drawings, communicating with clients and suppliers, assisting Senior Architects, drawing with AutoCAD and plotting blueprints.

#### **Freelance Junior Architect • Buenos Aires, Argentina • 1994 - 1997**

---

### EDUCATION

**BA in Literary, Technical and Scientific Translation (English>Spanish) (GPA: 8.90/10)**  
**Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "Sofía B. de Spangenberg"**  
**Buenos Aires, Argentina • 2006**

**BA in Architecture**  
**University of Buenos Aires, Faculty of Architecture and Urbanism**  
**Buenos Aires, Argentina • 1993**

---

### TECHNICAL SKILLS

Proficient in Microsoft Office Suit: Excel, Word • Windows  
Subtitling software: SoftNI, Poliscrypt, Win20/20  
CAT Tools: SDL Trados Studio

---

### SOME TRANSLATIONS

- “Bajo las pirámides”, H.P. Lovecraft. (2016) (*Unpublished*)
  - “A Visit to Clouds Hill”, Victoria Ocampo. (2001) (*Unpublished*)
  - “Felix Culpa”, Victoria Ocampo: *T.E. Lawrence Society Journal*, Vol. X, N° 1, (2000)
- 

### SOME PUBLICATIONS

- *T.E. Lawrence: Sus dilemas éticos en su doble rol como intérprete y asesor de los árabes*, (Non-fiction), Amazon Kindle E-Book. (2016)
  - “Eternidad” (short story), *Historias Breves*, Dunken, Buenos Aires. (2004)
  - “La discriminación”, *Liga de Madres de Familia Newsletter*, (2001)
  - “If there were dreams for sale, what would you buy?”, *T.E. Notes*, Vol. X, N° 1, (2000)
- 

### COURSES AND SEMINARS

- IV Seminar on Education and Translation (2017)
  - Rhythm and Meter in English and Spanish Poetry (2017)
  - Professional Sessions, 43<sup>rd</sup> Buenos Aires Book Fair (2017)
  - Professional Sessions, 42<sup>nd</sup> Buenos Aires Book Fair (2016)
  - Publishing Conferences, Buenos Aires (2015)
  - Professional Sessions, 40<sup>th</sup> Buenos Aires Book Fair (2014)
  - Literary Translation Clinic, FILBA and AATI (2014)
  - Poetry Translation Workshop (2012)
  - Literary Workshop in Spanish (2003)
  - I Seminar on Translation and Interpretation, AATI (Argentinean Association of Translators and Interpreters) (2002)
  - Creative Writing Workshop (2002)
  - Literary Workshop in English: “*Women Writers*” (1998)
  - Literary Workshop in Spanish (1996-1997)
- 

### PERSONAL

Member of AATI (Argentinean Association of Translators and Interpreters)